

## Laing & Simmons e-Pay Card

### 租赁登记

### 使用条款

本条款主要包括我方对您的服务承诺、您的权利与责任，以及您寻求帮助的途径。

#### 1. 签署须知

- 1.1 本条款适用于Corum eCommerce Pty Ltd (ABN 54 086 654 640) 经营之Corum Real Estate Services (以下简称“我方”)提供的电话、互联网、自动直接付款、BPAY或POST BillPay in-person 服务等所有支付服务(以下简称“本服务”)。
- 1.2 本条款构成我方与您之间的协议，独立于您可能签署的任何其他协议，包括房屋租赁合同。
- 1.3 我方将本服务(包括提供的支付卡)作为可选择的支付服务，本服务并不限制您采用其他任何方式支付租金。
- 1.4 您授权我方根据本条款从您的指定银行、建房互助协会、信用社账户或信用卡/借记卡账户划款。

#### 2. 支付处理

- 2.1 所有的租金支付都通过我方账户处理并存入您的房地产代理的信托账户。
- 2.2 对于待处理的支付，
  - (a) 如果在银行营业日的下午三点(EST/EDT, 东部标准时间)以前提交，则在当天下午三点(EST/EDT)送到您的金融机构处理。
  - (b) 如果在银行营业日的下午三点(EST/EDT)以后或非银行营业日提交，则在下一个银行营业日的下午三点(EST/EDT)送到您的金融机构处理。
- 2.3 资金在您的金融机构收到支付请求后三个银行营业日可以从您的账户完成结算。您在此同意我方处理支付期间不对所持有的您的任何资金支付利息。
- 2.4 如我方有合理理由认为任何交易是无效或欺诈性的，则可以拒绝接受或处理此交易。
- 2.5 如有以下任何情况出现，交易视为无效：
  - (a) 记录的交易为非法交易。
  - (b) 如果交易使用信用卡/借记卡，
    - 该信用卡/借记卡在交易的当时无效，而交易已经发生，或者对于定期支付指令(standing order special facility)等特殊交易，卡片在支付的当时无效。
    - 信用卡/借记卡的授权通过欺诈行为获得，属于未授权或无效。
    - 定期指令在交易前已经过期或取消。您应当了解取得授权并不意味着提供信用卡信息的人是持卡人。
    - 交易回执的详细信息并不与信用卡/借记卡持卡人持有的一份完全相同。
    - 作为资金来源的相关机构或信用卡/借记卡提供者收到下列信息 (i) 由于任何原因拒绝接受或处理交易；(ii) 交易发生争议；(iii) 由于任何原因声称交易无效；或者 (iv) 要求任何形式的反诉或抵消。
  - (c) 您没有遵守本条款对交易的任何规定。
  - (d) 交易通过误导、欺诈或其他不诚实的手段发起，无论您在相关时刻是否知悉该手段。
  - (e) 我方所收到的交易支付被部分或全部规避，或您提出避付的要求受到任何适用法律(包括但不限于破产或清偿相关法律)的支持、承认或认可。

(f) 根据本条款视为无效的其他情况。

### 3. 您的责任

3.1 您的责任包括：

- (a) 保证提供正确并当前有效的信息。
- (b) 保证您的金融机构允许从您的账户通过“直接划款请求”（DDR）处理支付。
- (c) 保证账户有充足的可用资金。
- (d) 仔细保管好您的PIN。如果任何凭卡或卡号的交易提供了您的当前账户详细信息、PIN或密码，则我方认为该交易是由您本人或授权人进行的，并且不对由此发生的任何损失或损害进行赔偿。
- (e) 如果您的卡丢失或被盗，请立即联系我方。您获得替代卡或卡号后，本条款继续有效。
- (f) 将任何未处理的租金支付提交给您的房地产代理。我方不对您的违约行为所造成的任何损失或损害进行赔偿。

3.2 在我方要求下，您应对下列原因（直接或间接）造成或可能造成的任何损失、费用或损害进行赔偿：

- (a) 如果您未能履行本条款下的任何义务。
- (b) 如果您的行为、错误、疏忽或懈怠直接或间接导致信用卡发行机构或其他机构向我方收取费用、罚金或罚款。
- (c) 如果您和第三方之间发生争议。
- (d) 任何无效交易，除非是由我方的行为、错误、疏忽或懈怠直接或间接造成的。

3.3 本条款的任何内容均不能：

- (a) 排除、限制、修改，或者声称能够排除、限制或修改公平竞争法（Vic）或贸易惯例法（Cmlth）的任何条款或该条款下的我方责任，包括尽职尽责提供服务的义务。
- (b) 在我方违反本条款，包括公平竞争法（Vic）或贸易惯例法（Cmlth）的任何条款，或者尽职尽责提供服务的义务时对您产生任何责任或免除我方责任。

### 4. 费用

4.1 您将支付以下费用（含GST商品及服务消费税）：

- (a) 默认银行账户注册：如果您的注册默认支付是通过银行、建房互助协会或信用社账户完成的，您需要提前支付月租费\$3,20澳元，按季度支付（即\$9,60澳元）。第一季度的费用将在您的卡激活后第二天从您的账户扣除。每次支付时将产生以下附加费用。
  - 如果支付通过信用卡/借记卡完成，收取付款金额的 1.32% 作为手续费；
  - 如果支付通过 BPAY（仅限银行账户）完成，收取 0.75 澳元手续费；
  - 如果支付通过 POSTbillpay in-person（EFTPOS、现金或支票）完成，收取 1.90 澳元手续费。
- (b) 默认信用卡/借记卡注册：如果您的注册默认支付是通过信用卡/借记卡完成的，您需要支付付款金额的1.32%。每次支付时将产生以下附加费用。
  - 如果支付通过 BPAY（仅限银行账户）完成，收取 1.65 澳元手续费；
  - 如果支付通过 POSTbillpay in-person（EFTPOS、现金或支票）完成，收取 2.75 澳元手续费。
- (c) 如果您要求我们取消或返还所支付的款项，您需要支付5.50澳元的取消费用（Void Payment Fee）。
- (d) 如果您要求我们人工打印报表，您需要支付3.30澳元的报表费（Statement Fee）。

- (e) 如果资金不足导致默认银行账户注册无法完成，您需要支付22.00澳元的拒绝交易费（Declined Transaction Fee）。
- (f) 如我方依据本条款第5.2条终止本服务，您需要支付5.50澳元的服务取消费（Cancellation Fee）。
- (g) 如果由于您的行为、错误、疏忽或懈怠（包括未能履行本条款下的义务）直接或间接导致我方被要求根据信用卡计划或支付规则向MasterCard、Visa或其他金融机构支付任何费用、罚金或罚款，您应当支付这些费用。

4.2 通过信用卡/借记卡支付所产生的相关费用应该在支付发生时立即支付；通过BPAY或POSTbillpay in-person支付所产生的相关费用应该在支付发生后下一个月的第一个营业日支付（并在第二个营业日从您的账户扣除）；取消费用（Void Payment Fee）和报表费（Statement Fee）将在代表您进行的下一次支付处理时扣除；拒绝交易费（Declined Transaction Fee）将在支付失败后的14天从您的账户扣除。扣除拒绝交易费之前我们会通知您此次支付失败。

4.3 如果您没有在支付日或规定的支付期限内完成应付的金额，我方可通过直接划款或通知您的指定银行收回应付金额，并不予以通知。

## 5. 服务变更与取消

5.1 您可以随时通过电话或以书面方式通知我方取消服务。取消服务或变更详细支付信息所需的任何书面资料必须在变更或取消之前提交。服务的取消或详细支付信息的变更将在通知后立即生效。您也可以通知您的金融机构取消或推迟您的DDR。如果您搬出租用的房屋或不再需要本服务，取消服务也是您的义务。如果您没有取消服务，我方将继续收取相关费用。

5.2 如果您提供错误信息、拒绝履行任何交易，或其他任何原因，我方可以随时终止本服务（同时注销支付卡）并发出通知。

## 6. 争议

6.1 如对任何一次支付有争议，请直接联系我方或您的金融机构。

## 7. 隐私保护

7.1 您所提供的信息将用于我方为您提供服务之目的。在极少数情况下，为了管理您的账户，我方会将您的信息透露给您的房地产代理或房东。

7.2 我方将根据我方的隐私保护政策处理您的个人信息。具体政策见[www.corumrealestate.com.au](http://www.corumrealestate.com.au)，您可以索取一份副本。

## 8. 条款变动

8.1 我方可能不定期地修改本条款以及费用，并至少提前20天书面通知您。所有变更都会发布在我方网站上。

8.2 如果您对本条款的任何变更有异议，您可以停止使用本服务，前提是在20天的通知期内书面通知我方。如果您在20天的通知期过后仍然使用本服务，则视为您接受这些变更。

## 9. 我方联系方式

电话：1300 303 535

传真：(02) 9211 0508

地址：Laing & Simmons E-pay Card

C/- Corum Real Estate Services

Box K404

Sydney NSW 1242

电子邮件: [enquiries@e-paycard.com.au](mailto:enquiries@e-paycard.com.au)

网址: [www.laingsimmons.com.au/e-paycard](http://www.laingsimmons.com.au/e-paycard)

本档为英文版 Corum 标准条款与条件 (CORUM'S STANDARD TERMS AND CONDITIONS) 的中文译文。  
本档仅用于参考, 不能代替英文版。您必须签署英文版。  
如果本档和英文版的内容不一致, 以英文版为准。